

Ringvorlesung  
*Medienkulturen: Konstruktionen, Theorien, Kompetenzen*

11. Januar 2023

**Geschriebene Mündlichkeit in den  
romanischen Sprachen**

Stefan Schneider (Graz)

<[www.stefan-schneider.at](http://www.stefan-schneider.at)>

## Inhalt

1. Einleitung
  2. Sprechen und Schreiben
  3. Korpus gesprochener Sprache
  4. Protokoll
  5. Verstext
  6. Redenachahmung
  7. Spuren von Mündlichkeit
  8. Schlussbemerkungen
- Literaturverzeichnis

## 1. Einleitung

- Sommersemester 2023: allgemeines sprachwissenschaftliches Seminar *Geschriebene Mündlichkeit* (FRL.02009UB)
- 'Amuse-gueule'
- Weite Bedeutung
- 'Schriftliche Texte, die mündliche Texte in irgendeiner Weise widerspiegeln'
- Thema des Vortrags:
  - Überblick über die verschiedenen Spielarten der Widerspiegelung mündlicher Texte in geschriebenen Texten

## 2. Sprechen und Schreiben

- Söll (1974), Koch & Oesterreicher (2011 [1990]):
  - Medium der Realisierung, diamesische Variation:
    - Phonischer Kode
    - Graphischer Kode
  - Konzeption/Duktus von Äußerungen:
    - Gesprochen
    - Geschrieben

## 2. Sprechen und Schreiben

- Koch & Oesterreicher (2011 [1990]: 3):

MEDIUM		KONZEPTION	
		gesprochen	geschrieben
	graphischer Kode	fr. <i>faut pas le dire</i> it. <i>lui non ce l'aveva</i> sp. <i>/decirme la verdad!</i>	fr. <i>il ne faut pas le dire</i> it. <i>egli non l'aveva</i> sp. <i>/decidme la verdad!</i>
	phonischer Kode	fr. [fopal'di:R] it. ['luinontʃela've:va] sp. [de'θirmelaβer'ða]	fr. [ilnəfopalə'di:R] it. ['eʎinonla've:va] sp. [de'θiðmelaβer'ðað]

## 2. Sprechen und Schreiben

- Beispiele in Koch & Oesterreicher (2011 [1990]: 3):
  - Grabrede, Erklärungen bei einer Schlossführung, Festvortrag
  - Privatbrief, Chat, Sprechblase in Comics
- Andere Beispiele:
  - Korpus gesprochener Sprache, Wortprotokoll
  - Theatertext, (mittelalterlicher) Verstext

## 2. Sprechen und Schreiben

- Arten der medialen Realisierung:
  - Sprechen → Schreiben: phonisch + graphisch
  - Schreiben → Sprechen: graphisch + phonisch
  - Schreiben ↔ Sprechen: graphisch + ?phonisch?
  - Schreiben (Sprechen): graphisch
- Konzeption/Duktus: gesprochen oder geschrieben

## 2. Sprechen und Schreiben

- Sprechen → Schreiben:
  - Transkription: eng versus weit, phonetisch versus phonologisch
  - Korpus gesprochener Sprache
  - Protokoll: Ergebnisprotokoll versus Wortprotokoll, Stenografie
- Schreiben → Sprechen:
  - Theatertext (Ausnahme: *Commedia dell'arte*)
  - Verstext
  - Vortrag
  - Predigt (Skupien Dekens 2018)

## 2. Sprechen und Schreiben

- Schreiben ↔ Sprechen:
  - Redenachahmung (*oral représenté, simulazione di parlato*) im Roman (Testa 1991)
  - Modelldialoge in Konversationsführern/Sprachlehrbüchern
- Schreiben (Sprechen):
  - Spuren/Indikatoren von Mündlichkeit (*marques/traces d'oralité*)
  - Textnachricht (SMS, *Signal*, *Telegram*, *Viber*, *Whatsapp*)
  - Soziale Netzwerke, Streaming Portale

### 3. Korpus gesprochener Sprache

- Sprechen → Schreiben
- Meistens normale Orthografie (kein IPA) mit Zusatzzeichen
- Darstellung von gleichzeitigem Sprechen, Überlappungen
- *Corpus oral de referencia de la lengua española contemporánea (CORLEC)* (Marcos Marín 1992):
  - <http://www.lllf.uam.es/ESP/Corlec.html>
  - <simultáneo>... </simultáneo>
  - acon006c.txt

### 3. Korpus gesprochener Sprache

- (1) <H1> Ah, a la derecha, sí. Donde está el Alcalá...
- <H3> Llegando...
- <H1> ... el sitio donde asesinaron casi a ese.
- <H2> <risas>
- <H3> Sí, justo, justo. Muy cerca del hotel... este...
- <H1> Alcalá (20). Sí.
- <H2> ¿Asesinaron a quién?
- <H1> <simultáneo> No, atentaron contra <ininteligible>
- <H3> Al de HB. </simultáneo>
- <H1> Bueno, que se cargaron a uno.
- <H2> Sí, hombre. Se murió.
- <H1> Sí, sí.

### 3. Korpus gesprochener Sprache

- *Corpus Valencia español coloquial (Val.Es.Co.)*:
  - *Val.Es.Co. 2.0* (Briz Gómez et al. 2010):
    - <https://www.uv.es/corpusvalesco/>
    - Untereinander und [...]
    - 146.A
  - *Val.Es.Co. 3.0* (Briz Gómez et al. 2022):
    - <http://www.valesco.es>
    - [...]
    - 1994.PF.1

## 4. Protokoll

- Sprechen → Schreiben
- Wortprotokoll (*verbatim*): Parlament, Gericht



Stenografen dokumentieren eine Rede im Deutschen Bundestag, 2020 (Steffen Prößdorf, CC BY-SA 4.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=87646629>)

## 4. Protokoll

- Parlament von Rumänien
- Abgeordnetenkammer und Senat
- <https://www.senat.ro>
- Procesul legislativ/Şedinţele plenului în direct şi archiva video/7. November 2022, 19:00
- Procesul legislativ/Resurse parlamentare/Stenogramele şedinţelor plenului
- Brenes Peña (2015): Analyse von Debatten im Regionalparlament von Andalusien

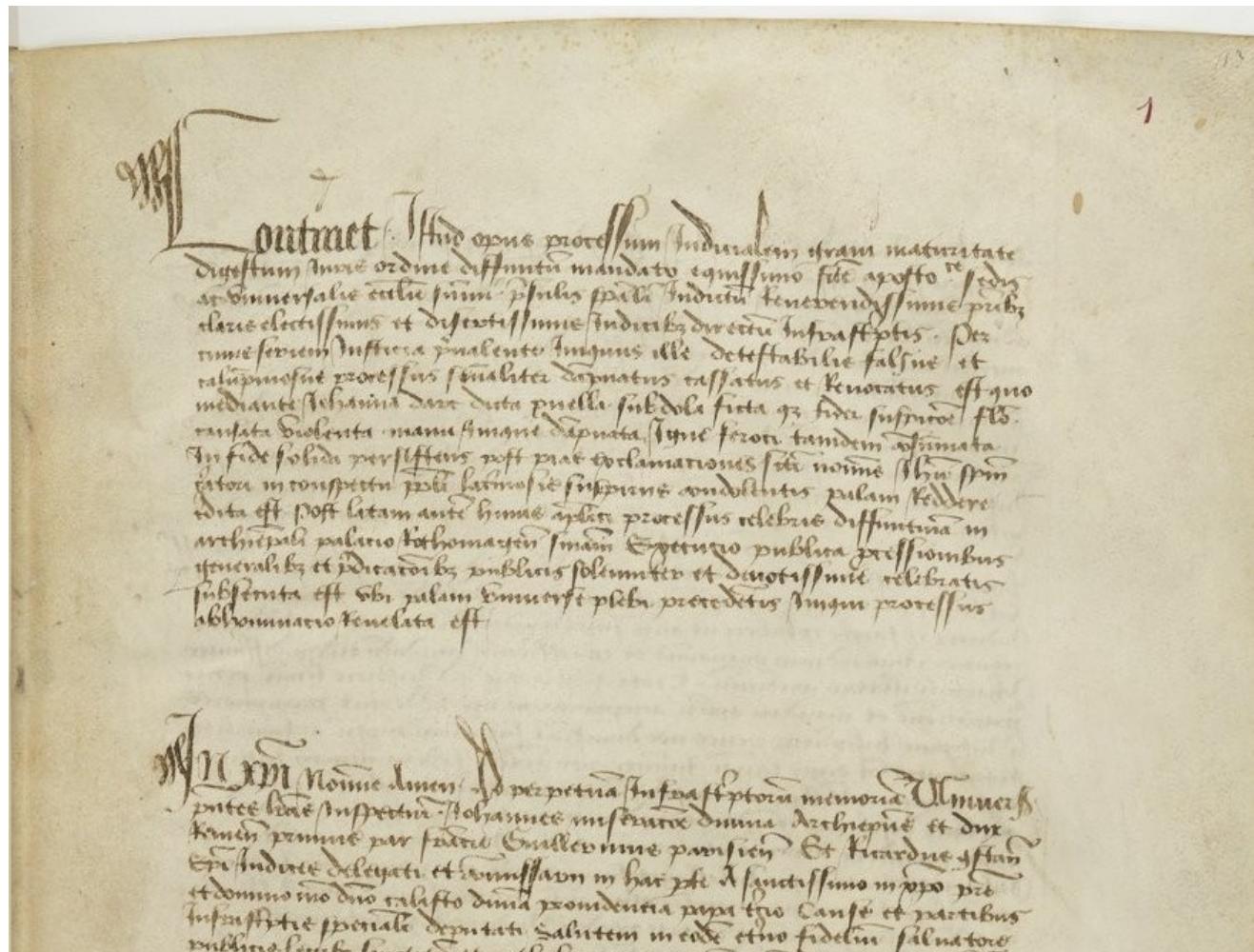
## 4. Protokoll

- Prozess der Jeanne d'Arc
- Januar bis Mai 1431 in Rouen
- Vorsitz des Bischofs von Beauvais
- In Abstimmung mit dem englischen Statthalter
- Offizielles lateinisches Protokoll
- Unter Aufsicht des Bischofs erstellt

## 4. Protokoll

- Französische Mitschrift (*minute française*) der Verhöre
- Gerichtsschreiber Manchon, Boisguillaume und Taquel
- Überliefert durch zwei Handschriften:
  - Manuscrit de d'Urfé (1455, Bibliothèque nationale de France)
  - Manuscrit d'Orléans (1498-1515, Bibliothèque municipale d'Orléans)
- Doncoeur (1952): Ausgabe der *minute française*

## 4. Protokoll



## 4. Protokoll

- Doncoeur (1952: 168): Interrogatoire en la prison, mardi, 13 mars:
  - (2) Interroguee d'un prestre concubinaire, etc., et d'une tasse perdue,  
Respond : De tout ce je n'en scay rien, ne oncques n'en ouy parler.

## 4. Protokoll

- Doncoeur (1952: 172-174): Interrogatoire en la prison, mercredi, 14 mars:
- (3) Respond : Quar c'estoit, et est, qu'elle dist à monseigneur de Beauvez : Vous dictes que vous estes mon juge, je ne sçay se vous l'estes ; mais advisez bien que ne jugés mal, que vous vous mectriés en grant danger ; et vous en advertis, afin que se nostre Seigneur vous en chastie, que je fais mon debvoir de le vous dire.

## 4. Protokoll

- Doncoeur (1952: 176): Interrogatoire en la prison, mercredi, 14 mars, après-midi:
  - (4) Interroguee se, depuis qu'elle est en ceste prison, a point regnoye ou malgree Dieu,  
Respond que non ; et que aucunes fois, quant elle dit: *Bon gré Dieu*, ou : *Saint Jehan*, ou: *Nostre Dame*, ceulx qui pevent avoir rapporté, ont mal actendu.

## 5. Verstext

- Schreiben → Sprechen
- Theatertext, Vortrag, Predigt
- Mittelalterliche Verstexte
- Mündlich vorgetragen (Rohr 1998; Lagorrette 2013; Rodríguez Somolinos 2013)
- Normalerweise nicht vom Autor vorgetragen
- Gelegentlich von Musik begleitet
- *Chanson de geste*, höfischer Roman, höfisches Epos

## 5. Verstext

- *Chanson de Roland* (ca. 1090)
- Hilka & Pfister (1997)
- Zweifache Mündlichkeit
- Laisse 176, Verse 2397-2410:

(5) Morz est Rollant : Deus en ad l'anme es cels.  
Li emperere en Rencesvals parvient,  
Il nen i ad ne veie ne senter  
Ne voide tere nё alne ne plein piéd  
Quё il n'i ait o Franceis o paien.  
Carles escriet : "U estes vos, bels niés ?  
U est l'arcevesque et li quens Oliver ?  
[...]"

## 5. Verstext



Jean Fouquet, 1455-1460, *Mort de Roland*

## 6. Redenachahmung

- Schreiben → Sprechen
- Roman (Testa 1991)
- Konversationsführer, Sprachlehrbücher
- *Manières de langage, Manières de/du parler:*
  - In England Ende des 14. Jahrhunderts verfasst
  - Modelldialoge
  - Metalinguistische/grammatische Angaben sind selten
  - Ausgaben von Gessler (1934), Kristol (1995)
  - Studien von Kristol (1995), Lagorrette (2013), Denoyelle (2018)

## 6. Redenachahmung

- Kristol (1995: 76-77): Publicité pro domo; ce qu'apprend un élève de William of Kingsmill:
  - (6) - Syr, moun maystre m'ad enseigné pur escrire, enditer, acompter et fraunceys parler.
  - Et que savez vous en fraunceys dire?
  - Sir, je say moun noun et moun corps bien descrire.
  - Ditez moy, qu'avez a noun?
  - J'ay a noun Johan, boun enfant,  
Beal et sage et bien parlant  
Engleys, fraunceys et boun normand.

## 6. Redenachahmung

- Kristol (1995: 54): Injures et insultes:
  - (7)    - Mauvaise ribaud, vous mentez.
  - Alez, ribaud, vous pendre.
  - Ribaud, vous estez digne d'estre perdu.
  - Alez decy, senglent filz de putaigne.

## 6. Redenachahmung

- Kristol (1995: 57): Dialogue à l'auberge:

- (8)
- Dame, avez vous de bon vin?
  - Voire, sire, belcoup.
  - Quel vin?
  - Et blanc vin et vermail.
  - A combien?
  - A sesze, a dousze, a dis, a uuyt, a six, a quatre, a deux.
  - Et de foing et de avoine et des aultres choses que nous apartient?
  - Or, sire, vous averez assés.

## 6. Redenachahmung

- Kristol (1995: 56): Faire la cour:
  - (9) - Damoiselle, reposez vous bien.
  - Sire, grande joie vous doint Dieu.
  - Damoiselle, bien soiez vous trouvez. Ou fustez vous née? Ditez moy, que est vostre nom? Damoiselle, ou demourez vous? Ditez, ou serrés vous trouvez? Damoiselle, n'avés vous point nul amy? Voulez vous estre m'amy? Damoiselle, je vous pourroie bien aymer.

## 7. Spuren von Mündlichkeit

- Schreiben (Sprechen)
- Textnachrichten:
  - SMS
  - *Signal, Telegram, Viber, Whatsapp, etc.*
- Soziale Netzwerke, Streaming Portale: *Facebook, Instagram, TikTok, Twitch, Twitter, YouTube, etc.*
- Privatbriefe (Spitzer 1920)

## 7. Spuren von Mündlichkeit

- SMS oder *Short message service*:
  - Anfangs beschränkt auf 160 Zeichen
  - Granitzer (2017):
    - Kürze und Ökonomie
    - Expressivität
    - Formenvielfalt
    - Spiel mit der Sprache

## 7. Spuren von Mündlichkeit

- Panckhurst et al. (2014), Granitzer (2017):

(10) Vu k j t pa vu g pri un taxi. Bise

## 7. Spuren von Mündlichkeit

- (12) <PRE\_4> eske t es forte en synthese?!! Notre prof d'anglais vien de nous donner une synthese de FOU a faire en FRaNcAIs!!! Allo koi
- (13) Et dire que pendant que tu es devant ton plateau repas, 4 filles de 25 ans sont dans une pièce d'un appartement au grand rond et se demandent comment trouver un garçon sympathique sachant leur cuisiner de bons petits repas, entretenir les plantes sur le balcon et aller courir avec elles le long du canal, parce que la nuit ce n'est pas toujours éclairé... et puis emménager chez elles serait une façon sur et certaine de me voir venir à Toulouse tous les weekend... Bref, en direct de mon bedot-wc, je t'embrasse et vais mater le breaking bad téléchargé au boulot

## 7. Spuren von Mündlichkeit

- Braga (2021):
- *Facebook: E poi bo am Beginn eines Turns:*

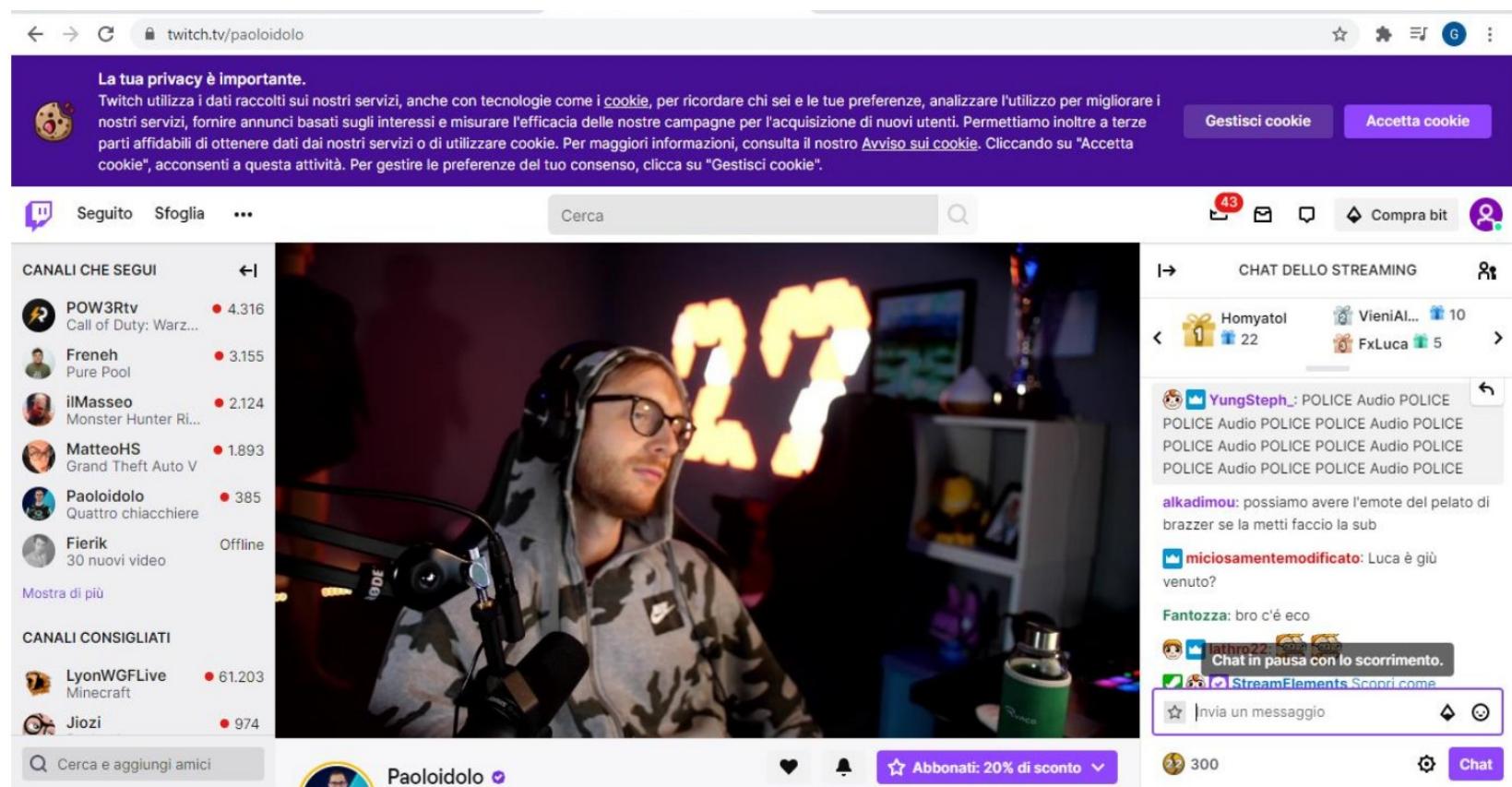
(14)

The screenshot shows a Facebook search results page with the URL [facebook.com/search/posts/?q=12.%09E%20poi%20bo%20esci%20dall%27universit%C3%A0%20che%20sei%20distrutta%20e%20ti%20trovi%20due%20vecchietti%20](https://facebook.com/search/posts/?q=12.%09E%20poi%20bo%20esci%20dall%27universit%C3%A0%20che%20sei%20distrutta%20e%20ti%20trovi%20due%20vecchietti%20). The search query is "12. E poi bo esci dall'università che sei distrutta e ti trovi due vecchietti che pomiciano sulla tua moto tutte a me pazzesco Ahahahah". The results list one post by Francesca Novelli, Amico/a, published on October 28, 2013. The post content is: "28 ott 2013 · 12. E poi bo esci dall'università che sei distrutta e ti trovi due vecchietti che pomiciano sulla tua moto tutte a me pazzesco Ahahahah". It has 15 likes. A button below the post says "Vedi tutti i post pubblici corrispondenti a '12. E poi bo esci dall'università che sei distrutta e ti trovi due vecchietti che pomiciano sulla tua moto tutte'". The sidebar on the left shows filter options like "Post" selected, and the bottom navigation bar includes icons for Person, Photo, and Video.

## 7. Spuren von Mündlichkeit

- Braga (2021):
- *Twitch: bro am Beginn eines Turns:*

(15)



## 8. Schlussbemerkungen

- Altbekannte Forschungsrichtung in klassischer Philologie und Romanistik
- Studien zur 'Umgangssprache':
  - Italienisch: Spitzer (1922)
  - Lateinisch: Hofmann (1926)
  - Spanisch: Beinhauer (1930)
- Neue historische Quellen/Dokumente/Editionen
- Neue Formen der geschriebenen Mündlichkeit

## 8. Schlussbemerkungen

- Geschriebene Sprache vs. gesprochene Sprache
- Söll (1974: 12): "Bei aller Autonomie des *code graphique* gilt doch, dass er prinzipiell den *code phonique* repräsentiert. [...] [d]ie relative Autonomie des *code graphique*".
- Maas (2010: 23): "Geschriebene Sprache ist (bis auf den professionellen Sonderfall phonetischer Transkription) keine Abbildung gesprochener Sprache".

## Literaturverzeichnis

- Beinhauer, Werner 1930. *Spanische Umgangssprache*. Bonn: Dümmler.
- Braga, Gabriele 2021. *I segnali discorsivi sul web. Particularità del linguaggio ibrido*. Tesina, Università degli Studi di Genova.
- Brenes Peña, Ester 2015. La intensificación de la aserción en el Parlamento andaluz. Análisis pragmalingüístico de los verbos de opinión. *Cultura, lenguaje y representación* 14, 9-31.
- Briz Gómez, Antonio et al. (Hgg.) 2010. *Corpus Valencia español coloquial 2.0 (Val.Es.Co. 2.0)*. <https://www.uv.es/corpusvalesco/>.
- Briz Gómez, Antonio, et al. (Hgg.) 2022. *Corpus Valencia español coloquial 3.0 (Val.Es.Co. 3.0)*. <http://www.valesco.es>.
- Denoyelle, Corinne 2018. La réalisation des remerciements dans les Manières de langage. In Wendy Ayres-Bennett et al. (Hgg.). *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*. Paris: Classiques Garnier, 253-278.
- Doncoeur, Paul (Hg.) 1952. *La minute française des interrogatoires de Jeanne la Pucelle d'après le Réquisitoire de Jean d'Estivet et les manuscrits de d'Urfé et d'Orléans*. Melun: Librairie d'Argences.
- Gessler, Jean (Hg.) 1934. *La Manière de langage qui enseigne à bien parler et écrire le français. Modèles de conversations composés en Angleterre à la fin du XIVe siècle*. Bruxelles, Paris: Édition universelle, Droz.
- Granitzer, Nicole 2017. SMS – Die Beschreibung einer Varietät. Eine korpusbasierte Analyse französischsprachiger Textnachrichten. Masterarbeit, Universität Graz.
- Hilka, Alfons, Max Pfister (Hgg.) 1997. *Das altfranzösische Rolandslied nach der Oxfordener Handschrift*. 8. Ausgabe. Tübingen: Niemeyer.
- Hofmann, Johann B. 1926. *Lateinische Umgangssprache*. Heidelberg: Winter.
- Koch, Peter, Wulf Oesterreicher 2011 [1990]. *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*. 2. Ausgabe. Berlin: De Gruyter
- Kristol, Andres M. (Hg.) 1995. *Manières de langage (1396, 1399, 1415)*. London: Anglo-Norman Text Society.

## Literaturverzeichnis

- Lagorrette, Dominique 2013. Insultes et registres de langue dans les *Manières de langage* : transgression et efforts d'oralité. *Diachroniques. Revue de linguistique française diachronique* 3, 119-147.
- Maas, Utz 2010. Literat und orat. Grundbegriffe der Analyse geschriebener und gesprochener Sprache. *Grazer Linguistische Studien* 73, 21-150.
- Marcos Marín, Francisco (Hg.) 1992. *Corpus oral de referencia de la lengua española contemporánea (CORLEC)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. <http://www.lllf.uam.es/ESP/Corlec.html>.
- Panckhurst, Rachel et al. 2014. *Corpus 88milSMS*. <http://88milsms.huma-num.fr/index.html>.
- Rodríguez Somolinos, Amalia 2013. Presentation. *Diachroniques. Revue de linguistique française diachronique* 3, 7-19.
- Rohr, Rupprecht 1998. *Lesen und Verstehen französischer und provenzalischer mittelalterlicher Dichtung*. Frankfurt am Main: Haag und Herchen.
- Skupien Dekens, Carine 2018. Un genre sous-exploité en histoire du français préclassique et classique, le sermon. In Wendy Ayres-Bennett et al. (Hgg.). *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*. Paris: Classiques Garnier, 69-84.
- Söll, Ludwig 1974. *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Berlin: Schmidt.
- Spitzer, Leo 1920. *Umschreibungen des Begriffes 'Hunger' im Italienischen. Stilistisch-onomasiologische Studie auf Grund von unveröffentlichtem Zensurmaterial*. Halle: Niemeyer.
- Spitzer, Leo 1922. *Italienische Umgangssprache*. Bonn, Leipzig: Kurt Schroeder.
- Testa, Enrico 1991. *Simulazione di parlato. Fenomeni dell'oralità nelle novelle del Quattro-Cinquecento*. Firenze: Accademia della Crusca.